

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXVIII

Yaocuicacuextecayotl

Ynin, tocontoco tontiton tintinti.

1339. A oyohuala y cahuacatimani
in tlachinolteuhtl ehuaya
oncan aya huicallo ya yaoxochicuextecatl
Tlachahuepan o ayeo o aya yca.
1340. In tlapapaltzihuacalaytic
oncan ye onoqui xochioctli
coni yan Tlachahuepan ooa ye oo aya yca.
1341. Xiquincaquican hue
yaoucatihuitze
yn otontepeticpac tihuintique
a ticuexteca y me
onchimahahuiltilo çan ca toteuh yehuan
yn tlachinolli ya [65v] milacatzotihuitz
in toxochiuh ticuexteca y me
oyonaltzatzitihuitz⁵³⁷

LXXVIII

Canto de guerra
a la manera de los huastecos⁷³¹

Ynin tocontoco tontiton tintinti.

1339. Los cascabeles están resonando,
se levanta el polvo de la chamusquina,
allá es llevado el huasteco, flor de la guerra,
Tlauhuepan.⁷³²
1340. En el interior de los cactus de variados colores,
allá, se encuentra el licor florido,
lo bebe Tlauhuepan.
1341. Escuchad,
vienen entonando cantos de guerra,
en el monte de los otomíes nos embriagamos,
nosotros huastecos.
Con escudos es festejado nuestro Dios.
La chamusquina [65v] se viene entrelazando,
nuestra flor, nosotros huastecos.
Cual cascabeles da voces.

*onchimalahuiltilo ça ca toTeuh
yehuan Tiox a.*

Tocotocotiti, tocotocotiti tinco tinco tinti.

1342. Yn quetzallaticayan tlaquicuiliuhquetl aya
nohueyo nopiltzin Neçahualpilla ya
chimalli⁵³⁸ xochioctla yca yhuintihua ya
ye oncan cuexteca netotiloa aya
yn Atlixco yyayya.

1343. Çan toconyapitza ya
in moceloacaquiquiz
ayan tonquauhtzatziticac
yn motemalac ypan
a in tecpilli yaqui a y Huehuetzin
chimalxochioctla
yca yhuintihua ya
ye oncan cuexteca netotiloa aya
in Atlixco yan yyayya.

*Con escudos es festejado nuestro Dios,
Él, Dios.*

Tocotocotiti, tocotocotiti tinco tinco tinti.

1342. Con agua preciosa el de torso pintado,
mi grande, mi príncipe Nezahualpilli,
con el licor florido del escudo hay embriaguez;
allá se hace el baile de los huastecos,
en Atlixco.

1343. Haces resonar
tu flauta de caña del jaguar,
graznas como el águila
sobre tu gran piedra redonda.
Ya se fue el noble Huehuetzin,
con bebida embriagante de escudo florido
hay embriaguez,
*allá se hace el baile de los huastecos,
en Atlixco.*

1344. Ayya yye ayao yya yye ayao ayaye ayeo ayahue
 cuix ompa⁵³⁹ nemohua
 niqittohua
 nihuintico nicihuatl ayeon ayyayye.

1345. Ma oc xonmittotiyān tlapaliuhquetl aya
 cuix opa nemohua
 niqittohua
 nihuintico nicihuatl ayeo ayyayya.

Tocontocontiquiti tocontocontiquiti tintocotico tiquiti
 tiquiti tiqui tiqui tiquiti tiqui tiqui tiquiti.

1346. In quetzala xochia oo
 quitlahuan
 in quihuintitinemi ya y Maclacuiyatzin
 çan can ye oncan yn ixtlahuacan yyaoa ayaye ayeya.

1347. Ic onmapanti ya in quetzalaxochitl
 in tlachinolxochitlo y Maclacuiyatzin
 o ceyaque Quenonamican yyao ayaque yahuayya.

1344. ¿Acaso se vive dos veces?
Lo digo,
he venido a embriagarme, yo mujer.

1345. Baila el del torso pintado.
¿Acaso se vive dos veces?
Lo digo,
he venido a embriagarme, yo mujer.

Tocontocontiquiti tocontocontiquiti tintocotico tiquiti
tiquiti tiquiti tiquiti tiquiti tiquiti tiquiti.

1346. En el agua florida y preciosa
lo embriagó,
lo anda embriagando Maclacuiyatzin.
Juntos fueron a la llanura.⁷³³

1347. Con eso se engalana la flor del agua preciosa.
Con eso se engalana la flor de la chamusquina,
Maclacuiyatzin. Juntos fueron a Quenonamican.

1348. In hueli noxaxahual
 nonecpacuiyel aya
 niTeucxoch nicihuatl
 tihuan⁵⁴⁰ mihtotia
 in tollamaz
 ma tlalalihuitihua toxochinnahualhuan
 tocepan tihuintique⁵⁴¹
 anopilohuan ana.
1349. Can tiye'coque ye nican
 tihihuintique aya
 niTeucxoch nicihuatl
 tihuan mihtotiya
 in tollamazme
 tlalalihuinti toxochinnahualhuan
 ticepan tihuintique
 anopilohua ana.
1350. In quotzallatl⁵⁴²
 ymanca anayan in poçontimani ya
 techonyahayhuinti ya
 timexica y me chimeca⁵⁴³ aya
 noconelnamiqi ya çan nichoca y hue.
1351. A ycaya yyahue oo nichoca ya niNeçahualpilla ya
 caniyán mani ya

1348. Bueno es el afeite de mi rostro,
mi banda con que ciño mi cabeza,
yo Teúcxoch, yo mujer,
junto a la gente baila
el que con juncias cazará.
Que se esfuercen nuestros hechiceros floridos,
juntos nos hemos embriagado,
vosotros, mis sobrinos.

1349. Hemos llegado aquí,
nos hemos embriagado,
yo Teúcxoch, yo mujer,
junto a la gente bailan
los que con juncias cazarán.⁷³⁴
*Que se esfuercen nuestros hechiceros floridos,
juntos nos hemos embriagado,
vosotros, mis sobrinos.*

1350. Donde está el agua preciosa,
hace espuma,
nos embriaga a nosotros
mexicas, chichimecas,
lo recuerdo, sólo lloro.

1351. Lloro yo, Nezahualpilli,
que en algún lugar esté,

ompa ye cueponi yaxochitl ayan
noconilnamiqui a çan nichoca y huen.

1352. In quetzallaxomotzin tonpapatlanti ya
tinoxochihueyotzin in Tlachahuepantzin aya
çan quitocac ynta Quenonamican ana.

1353. [66r] Aytic yen oncuica
a ontlatohua o ayaye
in quetzalaxochioctli quitlahuana ya
onchachalaca ya yquecholpohuan
yn teucpipilti yn cuexteca
y meetlan.⁵⁴⁴

1354. Cilli quipan chaylitzin
a y tzin mahuiyan Ixtlilcuechahuac
yca ye onmahuiçohua
quinamoya y quetzalon in patzacon
ihquin oya ihquin oyan cuexteca tlhuanque.
Atliya ixic ytic
yn tlachinolacueyotl
inpan ye poçon.
Pilli ya ixtlilotoncohotzin
a yca ye onmahuiçohua quinamoya i quetzallin patzacon
ihquin oyan cuexteca tlhuanque.

allá brota la flor de la guerra,
la recuerdo, sólo lloro.

1352. Cual ánade precioso vas revoloteando
tú, mi gran flor, Tlachahuepantzin,
sólo siguió a su padre a Quenonamican.

1353. [66r] En el interior del agua canta, habla,
el precioso licor florido lo embriaga,
parlotean los que son aves quéchol como él,
los príncipes, los huastecos,
en la región de los magueyes.

1354. Se alegra Ixtilcuecháhuac,
con esto ya adquiere gloria,
se apropia de sus maltrechas plumas de quetzal
cual si los huastecos estuvieran embriagados.
En el ombligo del agua
es como una gran ola la guerra,
espumeo.
Es el príncipe Ixtlilontoncochotzin,
se apropia de sus maltrechas plumas
de quetzal
cual si los huastecos estuvieran embriagados.

Tititititi ticon toncon ticoton.

1355. E chalchiuhtica
 ycuiliuhtoc atl in tepetl
 Huitziltepetitlan
 ticozcaçoyan quetzalichaala
 tiyamanca ya yn Icelteotl
 Tiox y noteouh aya Jesu Quilisto Aya ohua.
 Ayc polihuiz moteyo yehuan
 tAxayacatzin
 ye tlauhquechol çaquametl
 ye neçoçohualo xochintlapalan
 a yn tepilhuan a nopilohua aya ohuaya.

1356. Intzimiquiztequiti ohua
 nopilohua Huitzilihuitl Mahuilmalinal
 can concauhtehuaque huitzilxochiatl
 poçontimani a Mexico nican
 ma yca yhuintihua ya.

1357. In mach o quihualmati
 can o ychan teuctlapalihuetl Ahuitzotl
 y chalchihcozcan
 quetzalin patlahuac a
 ça ca quimaca yehua Ycelteotl etcetera.

Tititititi ticon toncon ticoton.

1355. Con color de jades
 está pintada el agua, el monte, la ciudad,
 el Cerro del colibrí.⁷³⁵
 Eres palma preciosa, pluma de quetzal,
 eres bondadoso Dios único,
 Dios, mi Dios, Jesucristo.⁷³⁶
 Nunca se perderá tu fama,
 tú, Axayácatl.
 El ave tlauhquéchol, el ave zacuan
 ya extienden sus alas en Xochintlapallan,⁷³⁷
 oh príncipes, vosotros mis sobrinos.

1356. Trabajan con muerte de obsidiana
 mis sobrinos Huitzilíhuitl, Mahuilmalínal.
 Pasaron a dejar el agua florida del colibrí,
 está hirviendo en México, aquí,
 con ella haya embriaguez.

1357. Tal vez ha venido a conocer
 en su casa al valeroso señor Ahuítzotl.
 Su collar de jades,
 ancho como pluma de quetzal,
 lo entrega al Dios único.